

CORPUS DE AFINES QUECHUA EN EL *VOCABULARIO DE LA LENGUA DE CHILE*  
DE LUIS DE VALDIVIA

TEXTO ANEXO AL ARTÍCULO '*AFINES QUECHUA EN EL VOCABULARIO  
MAPUCHE DE LUIS DE VALDIVIA*', REVISTA DE LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y  
APLICADA (2015).

Rodrigo Moulian, María Catrileo y Pablo Landeo

Este anexo presenta una síntesis de la información lingüística de los afines quechuas en el *Vocabulario de la Lengua de Chile* de Luis de Valdivia. Los términos se disponen en secuencia alfabética para que los lectores puedan ubicar las voces mencionadas en nuestro artículo, que resulten de su interés. Dada la falta de homogeneidad en la representación gráfica de los fonemas por parte del jesuita, el orden no corresponde necesariamente a su aparición en el texto original. En el resumen empleamos las siguientes abreviaciones. A: aimara, A (J): aimara, jaqaru, AS: ausencia de sinónimo, Co: posible cognado y sus derivados, Cl: calco lingüístico, Q: quechua, Qe: quechuismo, OD: otros diccionarios, S: sinónimo. VD: voz derivada. Entre barra oblicuas /.../ se indica la escritura de los términos de acuerdo al grafemario mapuche unificado, de base fonológica.

1. (Qe) *Alca huentu*, /alkawentru/: hombre valiente y para mucho. S. *Llūkaukelai*: valiente (Augusta, 1916b: 398). Q. *Allca*: cosa blanca y negra (Santo Thomas, 1560: 108). A. *Allca*: entreverado de diverso color (Bertonio, 1879b [1612]: 10). Connota un principio fecundante y fuerza animante (Platt, 2002).

2. (Qe) *Allcache*, /alkache/: hombre animoso. VD. *Alca*

3. (Qe) *Ambi*, /ampi/: 'bocado q dan malo' (veneno). S. *Lapéyüm*: que hace enfermar (Augusta 1916b: 401). Q. *Hambij*: ponzoña (Santo Thomas, 1560: 137).

4. (Qe) *Amca*, /amka/: maíz tostado. S. *Coven*: maíz tostado (Valdivia, 1887 [1606]). Q. *Hamcca*: maíz tostado (González de Holguín, 2007 [1608]: 115). A. *Hamppi*: maíz o quinua tostada (Bertonio, 1879b [1612]: 117).

5. (Qe) *Amchi*, /amchi/: afrecho. S. *Hueicon* (Erize, 1960: 52) Q. *Hanchi*: afrechos (Santo Thomas, 1560: 137). A. *Hamccha*: afrecho (Bertonio, 1879b [1612]: 116).

6. (Qe) *Ampi*, /ampi/: purga o medicina. S. *Lawen*: medicina (Augusta, 1916b: 237). Q. *Hampi*: cualquier medicina (González de Holguín, 2007 [1608]: 115). A. *Hampi*: medicina, purga (Bertonio, 1879b [1612]: 117)

7. (Qe) *Ampin*, /ampin/: curar. S. *Llampəmn*: curar a alguno (Augusta, 1916b: 96). Q. *Hambini* o *hambicuni*: curar gente (Santo Thomas, 1560: 137). A. *Hamphitha*: curar el enfermo (Bertonio, 1879b [1612]: 117).

8. (Qe) *Ampin camañ*, /ampin kamañ/: médico. S. *Lawentuchefe* (Augusta, 1916b: 237). Q. *Hampi camayoc*: el médico o cirujano (González de Holguín, 2007 [1608]: 115). A. *Hampicamana*: médico (Bertonio, 1879a [1612]: 311).

9. (Qe) *Anca*, /angka/: cuerpo de hombre. S. *Kalul, kom trawa*: cuerpo (Augusta, 1916b: 94). Q. *Jancha*: complexión del cuerpo (Rosat, 2009: 417). A. *Hanchi*: cuerpo de todos los animales (Bertonio, 1879b [1612]: 118).

10. (Qe) *Ancùlin*, /ankülün/: secar algo. OD. *Ancún*: cosa seca (Febres, 1764: 429). S. *Ñipəmu, piwümn*: secar (Augusta, 1916b: 347). Q. *Jankay*: calor, tostar maíz u otros cereales (Rosat, 2009: 418). A. *Hamppitha*: tostar maíz o quinua en algún tiesto (Bertonio, 1879a [1612]: 454).

11. (Co) *Antú*, /antü/: el sol del día. AS. Q. *Inti*: sol (González de Holguín, 2007 [1608]: 410). *Anti*: este oriente (Rosat, 2009: 177). A. *Inti*: sol. En puquina, *inti*: sol (de la Grasserie, 1894: 10).
12. (Co) *Antú cun*, /antükun/: asolearse. VD. *Antú*.
13. (Co) *Antún*, /antün/: hacer sol. VD. *Antú*.
14. (Qe) *Apo*, /apo/: gobernador. S. *Longko*: jefe. Q. *Appo*: gran señor (Santo Thomas 1560: 109). A. *Apu*: señor (Bertonio, 1879b [1612]: 24).
15. (Qe) *Apolbin* /apolfiñ/: poner *apoes*. VD. *Apo*. Q. *Apulliy*: dar un cargo a alguien (Rosat, 2009: 186).
16. (Co) *Areantün*, /areantün/: reverberar el sol. VD. *Antú*.
17. (Qe) *Ata*, /ata/: gallina. S. *Trintre* y *collonca*: especies de gallinas (Erize, 1960: 45). Q. *Atahuallpa*: gallina (González de Holguín, 2007 [1608]: 54). A. *Atahuallpa*: gallina (Bertonio 1879b [1612]: 37).
18. (Qe) *Aucaes* /awka/: indios de guerra. S. *Weichafe*: guerrero (Augusta, 1916b: 177). Q. *Aucacona*: gente de guerra (Santo Thomas, 1560: 111). A. *Auca*: enemigo (Bertonio, 1879b [1612]: 27). Esta voz no se encuentra en el *Vocabulario* sino en el *Arte y Gramática*.
19. (Qe) *Ayargen*, /ayarngen/: estar blanquecino. S. *Lünarkölen*: estar blanquecino (Augusta, 1916b: 51). Q. *Aya*: cuerpo muerto (González de Holguín, 2007 [1608]: 56), *ayajino*: cadavérico, pálido, anémico (Rosat, 2009: 214).
20. (Qe) *Ayra*, /ayra/: perezoso. S. *Chovii*: perezoso (Erize, 1960: 120). Q. *Jayra*: perezoso (Rosat, 2009: 440). A. *Hayra*: perezoso (Bertonio, 1879a [1612]: 362).
21. (Qe) *Ayran*, /ayran/: emperezar. S. *Chofun*: pereza (Augusta, 1916b: 285). Q. *Jayraray*: volverse flojo (Rosat, 2009: 440). A. *Hayrasitha*: emperezar (Bertonio, 1879a [1612]: 206).
22. (Qe) *Ayra yecuumen*, /ayrayekumen/: emeperezar. VD. *Ayra*.
23. (Qe) *Caca*, /kaka/: cuñada de la mujer. S. *Ñadu*: cuñadas de la mujer (Augusta, 1916b: 95). Q. *Kaka*: tío materno, hermano o primo de la mujer, cuñado (Rosat, 2009: 483).
24. (Qe) *Cachal*, /kachal/: hacha. S. *Rupu* (Erize, 1960: 374). Q. *K'acha*: borde afilado de instrumento cortante (Academia Mayor de la Lengua Quechua, 2005: 228).
25. (Qe) *Cachu*, /kachu/: yerba. S. *Kulven*: malezas (Monart, 205: 114), *walsn raki*: chéptica (Augusta, 1916b: 97). Q. *Cacchu*: yerba y comida de los animales (González de Holguín, 2007 [1608]: 59). A. *Ccacchu*: yerba para las bestias (Bertonio, 1879a [1612]: 472).
26. (Qe) *Cachutun*, /kachatun/: coger yerbas. VD. *Cachu*. Q. *Cachhacuni*: coger o rebuscar yerbas (González Holguín, 2007 [1608]: 59).
27. (Qe) *Cahuín*, /kawin/: junta o régua. OD. *Cahuín*: junta para beber, fiesta, banquete (Havestadt, 1883 [1777]: 615). S. *Trawun*: junta. Q. *Kaywi*: obsequios, recuerdos de una fiesta entregados a los invitados (Rosat, 2009: 527). A. *Cahuatha*: bailar una rueda de gente tomándose las manos (Bertonio, 1879b [1612]: 32).
28. (Qe) *Cahuintu* /kawuntu/: la borrochera. VD. *Cahuín*.
29. (Qe) *Cahuitu*, /kawin/: sobrado o caqui cami. OD. *Cahuytu*: catre (Febres, 1764: 435). S. *Cudehue*: lecho, cama (Erize, 1960: 84). Q. *Caiuto*: catre de madera (González de Holguín, 2007 [1608]: 63). A. *Cauito*: lecho para dormir (Bertonio, 1879b, [1612]: 38).
30. (Co) *Calcu*, /kalku/: brujo. AS. Q. *Cauchu*: el aojador (González de Holguín, 2007 [1608]: 63).
31. (Co) *Calcun*, /kalkun/: hechizos. Q. *Kawchuy*: ahojar, embrujar (Rosat, 2009: 520).

32. (Co) *Calcutun*, /kalkutun/: hechizar. *Kawchukuy*: embrujar, espantar (Rosat, 2009: 520).

33. (Qe) *Camaricu*, /kamariku/: tabo a donde reciben al español y lo que le traen de regalo para comer. OD. *Camaricu*: obligación impuesta a los indios de llevar alimentos y animales de carga a los incas en viaje; *camaricun*: hacer ofrendas, regalos (Erize, 1960: 70). S. *Uül*: ofrenda. Q. *Kamariy*: regalo presente, objeto a superiores, ofrenda, sacrificio (Rosat, 2009: 494). A. *Kamasa haque*: escogido para pedir; *camasa*: honra (Bertonio, 1879b [1612]:35).

34. (Qe) *Camañ*, /kamañ/: pospuesto significa oficio. S. *Voe, ve*: sufijos sustantivables que expresan oficio (Erize, 1960: 416). Q. *Kamayoj*: precedido por una palabra que expresa: el que tiene oficio (Rosat, 2009: 496). A. *Camana*: pospuesto a los nombres significa oficio (Bertonio, 1879b [1612]: 35).

35. (Qe) *Cancahue*, /kangkawe/: asador. Q. *Cacana*: asador (González de Holguín, 2007 [1608]: 61). A. *Cancaña*: asador (Bertonio, 1879b [1612]: 36).

36. (Qe) *Cancan*, /kangkan/: asar en el asador. S. *Cuchen, cuen, recuan* (Erize, 1960: 444). Q. *Cancani* o *cancanahuan*: asar en el asador (González de Holguín, 2007 [1608]: 61). A. *Cancata*: asar en el asador (Bertonio, 1879b [1612]: 36).

37. (Qe) *Canque pirqa*, /kangke pirka/: el cimientado de la pared. AS. Q. *Perqa* o *pirqa*: pared de piedra (Rosat, 2009: 821). A. *Pirca*: la pared (Bertonio, 1879b [1612]: 266).

38. (Co) *Capartipantu*, /kapartripantu/: medio año. VD. *Antú*.

39. (Qe) *Capi*, /kapi/: frisoles nuevos. OD. *Kapi*: vaina de legumbres (Augusta, 1916a: 76). S. *Polùv*: vaina (Erize, 1960). Q. *Saphi*: raíz, principio, punto inicial (Lira y Mejía, 2008: 436). A. *Sapa*: la raíz de las plantas (Bertonio, 1879b [1612]: 309).

40. (Qe) *Cara*, /kara/: pueblo. Descomposición de la voz quechua *pucara* (fortaleza) derivado de la costumbre de situar los asentamientos humanos en torno a los fuertes. S. *Rucahue, rucalleuyün*: poblado (Erize, 1960: 521). Q. *Pucara*: barrera de muro o muro (Santo Thomas 1560: 162). A. *Pucara*: castillo, fortaleza (Bertonio, 1879b [1612]: 275).

41. (Qe) *Caran*, /karan/: poblar. OD. *Cara*. S. *Tucuchen* (Erize, 1960: 521). Q. *Pukaray*: fortalecer, fortificar (Rosat, 2009: 858). A. *Pucara pircatha*: hacer fortaleza (Bertonio, 1879b [1612]: 275).

42. (Qe) *Coni antu*, /konünantü/: al ponerse el sol. VD. *Antú*.

43. (Qe) *Coyum antú*, /koyüma/: ponerse el sol. VD. *Antú*.

44. (Qe) *Cuchi*, /kuchi/: puerco. S. *Sañhue*: cerdo (Erize, 1960: 454). Q. *Khuchi*: cerdo (Rosat, 2009: 553). A. *Ccuchi*: puerco (Bertonio 1879a, [1612]: 388).

45. (Qe) *Cuchi ruca*, /kuchi ruka/: pocilga. VD. *Cuchi*.

46. (Co) *Cumetipantulo mayaiñ*: tendremos un buen año. VD. *Antú*.

47. (Qe) *Cutulin*, /kutulün/: hacer volver. Q. *Cutichini*: hacer volver (González de Holguín, 2007 [1608]: 66). A. *Cutiatha*: mandar o hacer volver (Bertonio, 1879b [1612]: 61).

48. (Qe) *Cutun*, /kutun/: volverse a ir. Q. *Kutiy*: volver, retornar, regresar (Rosat, 2009: 580). A. *Cutiatha*: volverse (Bertonio, 1879b [1612]: 61).

49. (Qe) *Çuyçuycun* /chuychuyün/: cerner. S. *Chiñid*: cerner (Erize, 1960: 116). Q. *Suysuni*: cribar o cernir (Santo Thomas, 1560: 169). A. *Susutha*: cerner con cedazo o cualquier otro instrumento (Bertonio, 1879b [1612]: 329).

50. (Qe) *Cuyçuhue*, /chüychüwe/: cedazo de los españoles. S. *Chinidhue*: cedazo (Erize, 1960: 116). Q. *Suysona*: cedazo o zaranda (Santo Thomas, 1560: 169). A. *Susuña*: cualquier cosa con la que se cierne (Bertonio, 1879b [1612]: 329).

51. (Co) *Cuyen*, /küyen/: luna o mes. AS. OD. *Quillen*: luna (Cañas, 1911:319). Los huilliche decían *quillen*, los rancülche *quiyet*, los pampas *quillen* (Erize, 1960: 104). Q. *Quilla* o *quiz*: luna o mes (Santo Thomas, 1560:72). Diosa incaica, hermana y esposa de dios inti. Madre de los inkas (Rosat, 2009: 351). A (J) *Killa*: luna recién naciente (Belleza, 1995: 91).

52. (Qe) *Cullpo*, /küllpo/: tórtola. S. *Maicoñu* (Erize, 1960: 96). Q. *Cullco*: tórtola chica (González de Holguín, 2007 [1608]: 64). A. *Cullcutaa*: tórtola (Bertonio, 1879b [1612]: 59).

53. (Co) *Chadi*, /chadi/: sal. AS. Q. *Ccachi*: la sal (González de Holguín, 2007 [1608]: 59). A (J). *Katyí*: sal (Belleza, 1995: 289).

54. (Co) *Chadi elpeyúm*, /chadielkeyüm/: salero. VD. *Chadi*.

55. (Co) *Chadipeún*, /chadipeyüm/: salina. VD. *Chadi*.

56. (Co) *Chaditun*, /chaditun/: salar. VD. *Chadi*. Q. *Cachicani*: salar (González de Holguín, 2007 [1608]: 59); A. (J) *Katyintsa*: salar (Belleza, 1995: 289).

57. (Qe) *Chag*, /chang/: gajo o ramito pequeño de árbol, aplicable por metáfora a la junta de caminos, diciendo *chag puru* y a los dedos *chag cuu*. OD. *Chang*: la pierna, la rama, el gancho (Augusta, 1916a: 15). S. *Llique*: pierna (Erize, 1960: 236). Q. *Chankan*, *chanka*: pierna (Rosat, 2009: 254). A. *Chara*: toda la pierna (Bertonio, 1879b [1612]: 71).

58. (Qe) *Chagcan*, /changkan/: desmembrar. S. *Huirüvtun*: despedazar, descuartizar (Erize, 1960: 198). Q. *Chankay*: quebrantar, triturar, machacar (Rosat, 2009: 254).

59. (Qe) *Chala*, /chala/: paja de maíz seca. S. *Chrovullhua*: *chala* de maíz (Erize, 1960: 140). Q. *Challa*: paja de maíz (Santo Thomas, 1560: 120). *Chhalla*: la caña del maíz después de desgranado que suelen dar a las bestias (Bertonio, 1879b [1612]: 69).

60. (Qe) *Challua*, /challwa/: pescado. El mapudungun dispone de términos específicos para designar distintas especies de peces. Q. *Challua*: pescado (Santo Thomas, 1560: 120). A. *Chaula*: pescado (Bertonio, 1879b [1612]: 71).

61. (Qe) *Challautun*, /challwatun/: pescar. VD. *Challhua*. Q. *Challhuacuni*: pescar (González de Holguín 2007 [1608]: 85). A. *Chaulatha*: pescar (Bertonio, 1879b [1612]: 71).

62. (Qe) *Challautuqueúm*, /challwatukeyum/: pesquería. VD. *Chalhua*. Q. *Challhua katu*: pescadería (González de Holguín, 2007: 85). *Chaula cataui* (Bertonio, 1879a [1612]: 364).

63. (Qe) *Charqui*, /charki/: cecina. S. *Anguim*: charqui, tasajo (Erize, 1960: 54). Q. *Chharqui*: tasajo de cecina (González de Holguín, 2007 [1608]: 88). A. *Ccharqhui*: cecina (Bertonio, 1879a [1612]: 117).

64. (Qe) *Charquin*, /charkin/: hacer cecina. VD. *Charqui*. Q. *Charquini*: hacer tasajo de cecina (González de Holguín, 2007 [1608]: 88).

65. (Qe) *Chaucha*, /chawcha/: papas amarillas. Q. *Chawcha*: variedad de papa temprana, más delicada y de calidad inferior (Rosat, 2009: 271).

66. (Qe) *Chillka*, /chillka/: carta. VD. *Quillcan*: escribir. Q. *Quillca*: letra o carta mensajera (Santo Thomas, 1560: 170). *Quellqa* (sustantivo original): dibujo, pintura, trazo, adorno; (neologismo) papel, escrito, manuscrito (Rosat, 2009: 934). A. *Quellca*: la carta, lo escrito (Bertonio, 1879b [1612]: 286).

67. (Qe) *Chilcahue lpi*, /chillkawelpi/: pluma para escribir. VD. *Qillcan*: escribir. Q. *Quellqana*: lapicero, lápiz, pluma (Rosat, 2009: 935).

68. (Qe) *Chilcatun*, /chillkatun/: leer. VD. *Quillcatun*: leer. Q. *Quillcactaricuni*: leer letras o cartas (Santo Thomas, 1560: 170). A. *Quellca vllatha*: leer (Bertonio, 1879a [1612]: 289).

69. (Co) *Chucùn antú*, /chukunantü/: ¿qué día? VD. *Antú*.
70. (Qe) *Chucuy pichun*, /¿chukunpichun?/: qué tan pequeños. VD. *Pichi*.
71. (Co) *Chomyecúumeyún cuyen*, /chomyeküwmeyün küyen/: luna menguante. VD. *Cuyen*.
72. (Co) *Chunten antú*. /¿chuntenantü?/: ¿qué hora del día es? VD. *Antú*.
73. (Qe) *Chuyanchan*, /chuyanchan/: enjuagar cualquier cosa. S. *Nguludun*: enjuagar (Erize, 1960: 294). Q. *Chuyanchan*: enjuagar la ropa (Rosat, 2009: 365). A. *Chulluchitha*: echar en remojo pellejos o garbanzos para ablandarlos (Bertonio, 1879b [1612]: 92).
74. (Qe) *Enturaquin*, /enturakin/: descontar. VD. *Raquin*.
75. (Qe) *Eñod tipay antu*, /eñod tripay antü/: cuando sale el sol. VD. *Antú*.
76. (Co) *Gen toqui*, /ngen toki/: el capitán principal de cada *rehua* que tiene el *toqui* (insignia de mando). VD. *Toqui*.
77. (Qe) *Gubquem antü*, /güfkemantü/: al acabarse los crepúsculos. VD. *Antú*.
78. (Qe) *Gull antü*, /ngüllantü/: a las cinco de la tarde. VD. *Antú*.
79. (Qe) *Huaccha*, /wakcha/: pato. El mapudungun dispone de lexemas que distinguen diversas especies de patos. Q. *Wachwa*, ave grande como ganso, de color blanquinegro (Rosat, 2009: 1218). A (J) *Wachwa*: ganso silvestre (Belleza, 1995: 245).
80. (Qe) *Huancu*, /wangku/: algarrobo. Q. *Waranqu*: algarrobo (Rosat, 2009: 1255).
81. (Qe) *Huachin*, /wachin/: armar lazos. Q. *Huacchi*: flecha; *huachhini*: flechar (González de Holguín, 2007 [1608]: 327). A. *Huachi*: garrocha (Bertonio, 1879b [1612]: 142).
82. (Qe) *Huampelleun*, /wampolüwun/: velar. S. *Pelolen*: velar (Erize, 1960: 317). VD. *Huampu*. El término expresa la costumbre de emplear el *huampu* como ataúd, el que sirve para el viaje de los muertos a través de los ríos (balseo) hacia el *gulu mapu*. *Huampulleun* es la vigilia fúnebre.
83. (Qe) *Huampu*, /wampo/: barco, navío. S. *Taji*: balsa (Augusta, 1916b: 48), *dalca*: piragua, embarcación primitiva de los mapuche de la costa (Erize, 1960: 151). Q. *Huampu*: navío, balsa, barco (González de Holguín, 2007 [1608]: 132). A. *Hampu*: balsa, barco, nave, cualquier embarcación (Bertonio, 1879b [1612]: 146).
84. (Qe) *Huamputuqueelchi leu*, /waputukeelchi lewfü/: río que se navega. VD. *Huampu*.
85. (Qe) *Huanquen*, /wangken/: garza. S. *Chùrla*: garza (Erize, 1960: 148); *pilli*: garza (Erize, 1960: 328). Q. *Waqar*: garza (Rosat, 2009: 1251).
86. (Qe) *Huayqui*, /wayki/: lanza. S. *Vulam*, *pulqui*: flecha (Erize, 1960: 420). Q. *Huachhi*: flecha, saeta o garrocha (González de Holguín, 2007 [1608]: 128). A. *Huachi*: garrocha (Bertonio, 1879 [1612]: 142).
87. (Qe) *Huayquitun*, /waykitun/: alancear. VD. *Huayqui*. Q. *Huachhyccuni*: tirar dardo o arrojarlo a mano (González de Holguín, 2007 [1608]: 128). A. *Huachitha*: agarrochar (Bertonio, 1879b [1612]: 142).
88. (Qe) *Huchi namo* /wüchürnamun/: patituerto. Q. *Wegru*: torcido, chueco, patizambo (Academia Mayor de la Lengua Quechua, 2005: 739).
89. (Co) *Huecuyen*, /we küyen/: luna nueva. VD. *Cuyen*.
90. (Qe) *Cachu*: herbazal. VD. *Cachu*.
91. (Qe) *Hueñi*, /weñi/: muchacho. S. *Pəchü wentru* (Augusta, 1916b: 249). Q. *Huayna*: mozo, mancebo (González de Holguín, 2007 [1608]: 142). A. *Huayna*: mozo (Bertonio, 1879b [1612]: 156).

92. (Qe) *Huydun camañ*, /widün kamañ/: alfarero. S. *Huyduve*: alfarero (Febres, 1764: 305, 517). VD. *Camañ*.

93. (Qe) *Huynca*, /wingka/: español. Término polisintético compuesto por *we*: nuevo e *inka*: extranjero.

94. (Qe) *Huyncha*, /wincha/: trazadera de cabeza. Q. *Vincha*: cinta de indias que traen en la cabeza o apretador de cabellos (González de Holguín, 2007 [1608]: 230).

95. (Qe) *Huytucan*, /wütokan/: desmembrar. S. *Cachrüentun*: cortar, amputar (Erize, 1960: 62). Q. *Wituy*: amputar, cortar, mutilar, cercenar (Rosat, 2009: 1308). A. *Walli*: despanzurrar, sacar tripas, rebanar (Belleza, 1995: 189).

96. (Qe) *Huitun*, /witun/: desbaratar lo compuesto. S. *Chranemun*: asolar, desbaratar (Erize, 1960: 127). Q. *Withay*: despedazar, desprender, arrancar (Academia Mayor de la Lengua Quechua, 2005: 756).

97. (Qe) *Huituntun*, /witraentun/: deshacer. Q. *Withachiy*: hacer arrancar o desprender algo por la fuerza (Academia Mayor de la Lengua Quechua, 2005: 756).

98. (Qe) *Huitu vin*, /wütrufiñ/: reventar. VD. *Huitun*. A. *Hututha*: reventar de suyo la sangre (Bertonio, 1879a [1612]: 179).

99. (Qe) *Laqueytun*, /lakeytun/: maldecir. Sinónimos: *Thuthuycan*: maldecir (Febres, 1764: 395). Q. *Layqa*: brujo, *layqay*: embrujar (Rosat, 2009: 598). En aymara, *layca*: hechicero, *laycachata*: hechizar con bebedizos y otras bellaquerías (Bertonio, 1879b [1612]: 192).

100. (Cl) *Lay antú*, /lay antü/: eclipse de sol. *Lan*: morir; *antú*: sol. Q. *Inti wañuy* (Rosat, 2009: 1248). *Wañuy*: morir, *inti*: sol.

101. (Co) *Lican*, /likan/: una piedra que estiman como cristal de indios. Q. *Llipiyan*: resplandecer, relámpagos o lo echa luz González de Holguín, 2007 [1608]: 153). A. *Likhutha*: resplandecer o reverberar como las estrellas, el agua con el sol, las armas acicaladas o cosas semejantes (Bertonio, 1879b [1612]: 194). En atacameño, *Liplip-natur*: relumbar, relampaguear (Väisse, Hoyos y Echeverría, 1896: 25). En callawalla, *lliphipina*: relampaguear. En lule y toconé, *lipitc*, *lipity*: relampaguear (Machoni, 1877 [1732]: 191), en uro chipaya, *llipin*: relampaguear (Cerrón-Palomino y Ballón, 2011: 274).

102. (Qe) *Lilpu*, /lipu/: espejo. S. *Cumuntuhue*: espejo (Erize, 1960: 479). Q. *Lirpu* o *rirpu*: espejo (González de Holguín 2007 [1608]: 322). A. *Lirpu*: espejo (Bertonio, 1879b [1612]: 195).

103. (Qe) *Lilputuun*, /liputuwün/: mirarse en el espejo. Q. *Lirpuy*: reflejar imágenes el espejo u otras superficies (Rosat, 2009: 601). *Lirpuna*: mirarse en el espejo (Bertonio, 1879b [1612]: 195).

104. (Co) *Luvlucuyantu*, /lülüfküyantü/: resplandece y arde el sol. DV. *Antú*. En Q. *Llipllip*: resplandecer (Rosat, 2009: 117). A. *Llukutha*: resplandecer las estrellas y otras cosas (Bertonio, 1879a [1612]: 412).

105. (Qe) *Llanca*, /llangka/: unas piedras que los indios estiman (Valdivia, 1887 [1606]). OD. *Llanca*: una piedras verdes que estiman mucho, con que pagan las muertes (Febres, 1764: 538). Q. *Llanka*: se junta con los colores y nombra lo más oscuro y fino, menos deslavado (González de Holguín, 2007 [1608]: 151); *llanka*: subido, nítido, referido al color (Rosat, 2009: 615); *llankay*: trabajar (Rosat, 2009: 616). A. *Llanco*: muy negro (Bertonio, 1879b [1612]: 201). *Llanca* es una tonalidad que hace ‘trabajar’ al color en la estética andina.

106. (Qe) *Llanca*, /llangkafüw/: color morado. VD. *Llanca*. S. *Coñolhue*: morado (Erize, 1960: 507). Q. *Llanca pucca*: colorado oscuro fino, *llanccayana*: negro fino, atezado como un azabache (González de Holguín, 2007 [1608]: 151).

107. (Qe) *Llau*, /llag/: mitad. Sinónimo: *Rangui*: mitad (Erize, 1960: 506). Q. *Chaw*: incompleto, medio (Rosat, 2009: 270).
108. (Qe) *Llaucahuin*, /llagkawiñ/: la mitad de la *regua*. VD. *Llau*.
109. (Qe) *Llucho*, /llocho/: flojo. S. *Culchren*: flojo, no apretado (Erize, 1960: 484). Q. *lluchu*: suelto, caído, flojo (Rosat, 2009: 637).
110. (Qe) *Llupu* o *llupug*, /llüpu/: olla. S. *Carca*, *codvú*, *dungoll*: olla (Erize, 1960: 514). Q. *Llupu*: chato, aplastado, de poca altura (Rosat, 2009: 643); *churpuy*: poner la olla sobre el fuego o el fogón (Rosat, 2009: 355).
111. (Co) *Machi antú* /machi antü/: hoy. No se encuentra vigente, probablemente corresponde a /fachantü/ VD. *Antú*.
112. (Co) *Maleu antú* /malewantü/: entre las ocho y las nueve de la mañana. VD. *Antú*.
113. (Co) *Mgenantu*, /mugnenantü/: todos los días. VD. *Antú*.
114. (Qe) *Mamllcamañ*, /mamüllkamañ/: carpintero. VD. *Camañ*.
115. (Qe) *Mizqui dulli*, /miskidulli/: miel de abejas. Q. *Mizqui*: miel, azúcar o casa dulce o sabrosa (González de Holguín, 2007 [1608]: 170). A. *Miski*: dulce (Bertonio, 1879b [1612]: 223).
116. (Qe) *Mizquilcan*, /miskilkan/: endulcecer. S. *Rúlulcan*: endulzar (Valdivia, 1887 [1606]). Q. *Mizqqillicuni*: saber bien algo o dar gusto (González de Holguín, 2007 [1608]: 170). A. *Miskinchatha*: poner dulce (Bertonio, 1879b [1612]: 223).
117. (Qe) *Muchan*, /müchan/: besar. S. *Pefitun*: besar (Augusta, 1916b: 50). Q. *Muchay*: besar (Rosat, 2009: 706). En A. (J) *Mucht'a*: besar (Belleza, 1995: 113).
118. (Qe) *Muchan*, /müchan/: el beso. Q. *Muchay*: beso, adoración, gratitud (Rosat, 2009: 706). A. (J) *Muchu*: beso (Belleza, 1995: 113).
119. (Qe) *Murque*, /mürke/: harina de maíz tostado. S. *Rüngo*: harina cruda (Erize, 1960: 374); *cochrum*: tostar (Erize, 1960: 542). Q. *Q'aytu murq'o*: piedra de moler; *uchu murqo*: piedra redonda u ovalada que sirve para moler (Rosat, 2009: 716); *maskha*: harina de cebada tostada llevada como avío (Rosat, 2009: 678).
120. (Qe) *Murquen*, /mürken/: hacer esta harina. Q. *Murk'iy*: separar residuos de los granos, separar la parte gruesa o abultada de la parte fina de una cosa (Academia Mayor del Quechua, 2005: 295).
121. (Qe) *Muti*, /muti/: maíz cocido. S. *Pisku*, *pidku*: cocido en olla sin sal. Se aplica a las habas, arvejas, maíz y trigo que se cuece en agua para hacerlos mote (Augusta, 1916a: 184). Q. *Muti*: maíz cocido (Santo Thomas, 1560: 154). A. *Motti*: maíz cocido (Bertonio, 1879b [1612]: 226).
122. (Qe) *Mutin*, /mutin/: coser maíz. VD. *Muti*. Q. *Mut'iy*: preparar *muti* (Rosat, 2009: 721). A. *Mottitha*: cocerle (el 'motti' o mote) (Bertonio, 1879b [1612]: 226).
123. (Co) *Ñuque*, /ñuke/: madre. AS. Q. *Ñuñu*: la leche o la teta de mujer o de todo animal (González de Holguín, 2007 [1608]: 181). A. En aymara, *ñuñu*: leche (Bertonio, 1879a [1612]: 288).
124. (Co) *Ñuquentu*, /ñukentu/: madrastra. VD. *Ñuque*. Q. *Ñuñuchej*: nodriza (Rosat, 2009: 758).
125. (Qe) *Pataca*, /pataka/: ciento. AS. Q. *Pachac*: ciento (Santo Thomas, 1560: 158). A. *Pataca*: ciento (Bertonio, 1879b [1612]: 252).
126. (Qe) *Pichi*, /pichi/: para diminutivos. S. *Muna*: cosa poca, mediana, mediocre (Erize 1960: 264); *nomlai*: poco (Erize, 1960: 277). Q. *Pissi*: cosa pequeña, corta, breve (González de Holguín 2007 [1608]: 194). A. *Pisi*: poco (Bertonio, 1879b [1612]: 267).

127. (Qe) *Pchi ayun*, /pichiayün/: tibio amor. VD. *Pichi*.
128. (Qe) *Pchi chagll*, /pichichangüll/: dedo chico. VD. *Pichi*.
129. (Qe) *Pchi guaca*, /pichiwaka/: ternera. VD. *Pichi*.
130. (Qe) *Pchi hueñi*, /pichiweñi/: muchacho. VD. *Pichi*.
131. (Qe) *Pchilacun*, /pichilkawün/: apocarse, humillarse. VD. *Pichi*.
131. (Qe) *Pchillava*, /pichillafan/: bolsico. VD. *Pichi*.
133. (Qe) *Pchillu*, /pichilu/: poquito. VD. *Pichi*.
134. (Qe) *Pchi meu*, /pichinmew/: por poco. VD. *Pichi*.
135. (Qe) *Pchi mgel*, /pichinmungal/: poco más o menos. VD. *Pichi*.
136. (Qe) *Pchi mon*, /pichinmon/: faltar poco. VD. *Pichi*.
137. (Qe) *Pchimuchay*, /pichimüchay/: ahora, poco ha. VD. *Pichi*.
138. (Qe) *Pchi muú*, /pichinmu/: poco más o menos. VD. *Pichi*.
139. (Qe) *Pchinman*, /pichinñman/: durar poco. VD. *Pichi*.
140. (Qe) *Pchi quelu*, /pichikelu/: menudo o pequeño. VD. *Pichi*.
141. (Qe) *Pchiqueun*, /pichikewün/: galillo o campanilla de la lengua. VD. *Pichi*.
142. (Qe) *Pchirumelbin*, /pichirumelfiñ/: adelgazar. VD. *Pichi*.
143. (Qe) *Pchirumelu*, /pichirumelu/: angosto. VD. *Pichi*.
144. (Qe) *Pchi rumelu chi rupu*, /pichirumeluchi rüpü/: senda angosta. VD. *Pichi*.
145. (Qe) *Pchi unen* /pichiunen/: un poquito mayor. VD. *Pichi*.
146. (Qe) *Pchi valu*, /pichifalin/: barato. VD. *Pichi*.
147. (Qe) *Pchi yu*, /pichiyu/: nariz pequeña. VD. *Pichi*.
148. (Qe) *Pchiado*, /pichiarol/: ahora, poco ha. VD. *Pichi*.
149. (Qe) *Pchihuanco*, /pichiwangko/: gazapo o cui. VD. *Pichi*.
150. (Qe) *Pchiltun*, /pichiltuwün/: achicarse. VD. *Pichi*.
151. (Qe) *Pchipitun*, /pichipitu/: faltar poco. VD. *Pichi*.
152. (Qe) *Pincullu*, /pingküllu/: flauta. S. *Pivilca*: flauta (Erize, 1960: 484). Q. *Pincullu*: todo género de flautas (González de Holguín, 2007 [1608]: 193). A. *Pincollo*: flauta de hueso que usan los indios (Bertonio, 1879b [1612]: 266).
153. (Qe) *Pincullutun*, /pingküllutun/: tañer flauta. Q. *Pincullucuni*: tañerlas (las flautas) (González de Holguín, 2007 [1608]: 193). A. *Pincollotha* (Bertonio, 1879b [1612]: 266).
154. (Qe) *Pirca*, /pirka/: pared. AS. Q. *Pircca*: pared (González de Holguín, 2007 [1608]: 194). A. *Pirca*: la pared (Bertonio, 1879b [1612]: 266).
155. (Qe) *Pircan*, *pircantun*, /pirkan/, /pirkatun/: hacer la pared. Q. *Pircatha*: hacer pared (Bertonio, 1879: 266). Q. *Pircani*: hacer pared, edificar (González de Holguín, 2007 [1608]: 194). A. *Pircatha*: hacer pared (Bertonio, 1879b [1612]: 266).
156. (Co) *Pllu*, /püllu/: alma del hombre. *Pujyu*: mollera (Rosat, 2009: 88, 856), punto por el que ingresa al cuerpo el *kausay* o energía vital. En atacameño: *pujlliu*: es la mollera blanda y abierta de la guagua. Representa el alma del difunto que, al morir, queda vagando (Uribe et al. s.f.).
157. (Qe) *Pozco*, /podko/: levadura. AS. Q. *Ppochcco*: levadura (González de Holguín, 2007 [1608]: 197). A. *Ppusco*: levadura del pan o chicha (Bertonio, 1879b [1612]: 283).
158. (Cl) *Pron*, /püron/: nudo, anudar o atar (Valdivia 1887 [1606]). OD. *Pron*: los nudos que hacen en un hilado para contar los días que faltan para una junta o bebida o juego, también por las pagas de una muerte o hurto, y si van con hilado colorado, es decir, que a sangre y fuego harán las pagas (Febres, 1764: 602). *Qhipu*: nudo; nudos en cordeles: sistema



de lenguaje gráfico de los incas a base de cordeles hechos de pelambre, de algodón o cabuya, de diversos colores, anudados de múltiples maneras (Rosat, 2009: 954).

159. (Qe) *Pucuchu*, /pukuchu/: vejiga. S. *Huillühue*; *puvudcon* (Erize, 1960: 336). Q. *Puccuchu*: la vejiga (González de Holguín, 2007 [1608]: 197).

160. (Qe) *Puchun*, /puchun/: sobrar. S. *Yavn*, *nièpuran*: sobrar (Erize, 1960: 536). Q. *Puchu*: demasía o sobra (Santo Thomas 1560: 163). A. *Puchu*: sobra de alguna cosa (Bertonio, 1879b [1612]: 275).

161. (Qe) *Pun*, /pun/: noche y oscuro. S. *Trafuya*: noche (Augusta, 1916b: 254). Q. *Puñuy*: dormir, pasar la noche en un lugar (Rosat, 2009: 869).

162. (Qe) *Puncayúm*, /punkayum/: a primanoche. VD. *Pun*.

163. (Qe) *Punin*, /punün/: ser de noche. VD. *Pun*.

164. (Qe) *Puñu*: nublado. S. *Tromungei*: nublado (Augusta, 1916b: 256). Q. *Pppuyyu*: nubes o nublados (González de Holguín, 2007 [1608]: 200).

165. (Co) *Pura* /pura/: ocho. AS. Q. *Pusaj*: ocho (Rosat, 2009: 876).

166. (Qe) *Purumache*, /purumache/: los antiguos. Q. *Purun*, *puruma*: terreno baldío, no cultivado; *purun pacha*: tiempos antiguos, inmemoriales primitivos (Rosat, 2009 874). A. *Puruma*: tiempo antiquísimo, cuando no había sol (Bertonio, 1879b [1612]: 278).

167. (Co) *Purcuyen*, /purküyen/: luna llena. VD. *Cuyen*.

168. (Qe) *Putun*, /putun/: beber. S. El mapudungun dispone de diversos términos específicos, según lo bebido: *pülcutun* para beber chicha (Erize, 1960: 345), *mollvuntun* para beber sangre (Erize 1960: 448), *conman* si es agua (Erize, 1960: 437). Q. *Putu*: vasija hecha de una calabaza del mismo nombre; tacita (Rosat, 2009: 879); *uma putu*: cráneo (Rosat, 2009: 34). Al respecto, es importante señalar que los soldados incas acostumbraban a beber chicha en los cráneos de sus enemigos muertos.

169. (Qe) *Putuncolmen*, /pütokolmen/: llevar a beber. S. *Collen*, *colletun*: ir a bebidas (Febres, 1764: 459). VD. *Putun*.

170. (Co) *Qdau antu*, /kdawantü/: día de trabajar. VD. *Antú*.

171. (Cl) *Qchucan*, /kechukan/: jugar un juego de indios. OD. *Quechucan*: jugar al cinco, que es un juego de ellos (Febres, 1764: 611). *Quechucan*: juego indígena con un dado de hueso o de madera que tiene dos lados triangulares anchos casi planos (con uno o dos puntos), dos lados largos y estrechos (con tres o cuatro puntos) y que vale cinco cuando cae de base (Erize, 1960: 350). Q. *Pisqa*: número cinco; símbolo metafísico entre los antiguos quechuas; juego de dados; quinto día después de la muerte y el rito que se celebra lavando la ropa del muerto (Rosat, 2009: 842). La literatura etnohistórica (Gentile, 1998, Ordóñez, 2004) documenta el uso del término *pichca* para designar un dado de forma piramidal con cinco o seis caras (cinco de ellas pintadas) que se empleaba con funciones oraculares en la comunicación con las huacas, en los rituales fúnebres para definir el destino de los bienes del difunto o anunciar nuevas muertes, y que asume igualmente funciones lúdicas.

172. (Qe) *Quechu huaranca*, /kechu warngka/: cinco mil. Q. *Huaranca*: mil (González de Holguín, 2007 [1608]: 135). A. *Huaranca*: diez mil (Bertonio, 1879b [1612]: 150).

173. (Qe) *Quelu antu*, /küla antü/: a las tres de la tarde. VD. *Antú*.

174. (Qe) *Qillca*, /killka/: carta, papel, cedula, escritura. VD. *Quillcan*. Q. *Quillca*: letra, carta mensajera, libro, papel (Santo Thomas, 1560: 170). *Quellca*: la carta, lo escrito (Bertonio, 1879b [1612]: 286).

175. (Qe) *Quillcacamañ*, /killkakamañ/: escribano. VD. *Quillcan* y *camañ*. Q. *Quillcacamayoc*: escribano, pintor (Santo Thomas, 1560: 170). A. *Quellca camana*: escribano (Bertonio, 1879a [1612]: 224).
176. (Qe) *Quillcael*, /killkael/: escritura. Q. *Quellca*: escritura (González de Holguín, 2007 [1608]: 201).
177. (Qe) *Quillcahue*, /killkawe/: pluma para escribir. Q. *Quellccana papta* (González de Holguín, 2007 [1608]: 201).
178. (Qe) *Quillcayum*, /killkapeyüm/: escritorio. Q. *Quellca huaci*: escritorio (González de Holguín, 2007 [1608]: 320). A. *Quellacui*: escritorio (Bertonio, 1879a [1612]: 224).
179. (Qe) *Quillcan*, /killkan/: escribir. S. *Dəpü'kan*: dibujar (Augusta, 1916b: 120). Q. *Quellccani* o *quellccacuni*: escribir, dibujar, pintar (González Holguín, 2007 [1608]: 201). A. *Quellqatha*: dibujar, pintar al modo en que los indios pintan los cántaros, escribir como lo hacen los españoles (Bertonio, 1879b [1612]: 286), *quellcatha*: escribir (Bertonio, 1879a [1612]: 224).
180. (Qe) *Quillcana*, /killkana/: escribanía. Q. *Quillcana*: escribanía (Santo Thomas, 1560: 170).
181. (Qe) *Quillcatun*, /killkatun/: leer. Q. *Quillcactaricuni*: leer letras o cartas (Santo Thomas, 1560: 170). A. *Quellca vllatha*: leer (Bertonio, 1879a [1612]: 289).
182. (Qe) *Quillcatuwoe*, /killkatufe/: lector. Q. *Quellcarikuk*: el que sabe leer (González de Holguín, 2007 [1608]: 201). A. *Quellca yatiri*: letrado (Bertonio, 1879a [1612]: 289).
183. (Co) *Quiñetipantu*, /kiñe tripantu/: un año. VD. *Antú*.
184. (Cl) *Rali lonco*, /rali longko/: casco de cabeza. Término compuesto de las voces *rali*, ‘escudilla de madera’, y *lonco*, ‘cabeza’. Designa al uso de las calotas como envase para beber. Calco semántico del quechua *uma putu*, compuesto por las voces *uma*, cabeza, y *putu*, taza. Ver voz *putun*.
185. (Co) *Ragin antu*, /ragintü/: mediodía. VD. *Antú*.
186. (Co) *Ragi pun*, /ragipun/: a medianoche. VD. *Pun*.
187. (Qe) *Raquilan*, /rakilan/: tener poco. VD. *Raquin*.
188. (Qe) *Raquin*, /rakin/: contar, estimar. Afines, *reuutun*: prorratear, dividir; *reutu*: división proporcional (Erize, 1960: 368); *udaln*: repartir, distribuir, dividir (Erize, 1960: 396). Q. *Rak'i* o *raki*: división, repartición o reparto (Rosat, 2009: 989).
189. (Qe) *Raquivoe*, /rakife/: contador. Q. *Rakiq*: distribuidor, que reparte o divide (Academia Mayor de la Lengua Quechua, 2005: 508)
190. (Co) *Riñtipantulu* /Riñtripantulu/: iguales en edad. VD. *Antú*.
191. (Qe) *Tabo*, /tafu/: casa de indios. S. *Ruca*. Q. *Tampu*: posada u hostería real en los caminos incaicos, en todas las provincias del imperio, donde los viajeros recibían alojamiento y alimentación; campamento o cuartel (Rosat, 2009: 1109).
192. (Qe) *Tica*, /tika/: adobe. Q. *Tica*: adobe (González de Holguín, 2007 [1608]: 223). A. *Tica*: adobe de barro (Bertonio, 1879b [1612]: 349).
193. (Qe) *Ticahue*, /tikawe/: adobera. Q. *Tika(ku)na*: adobera (Rosat, 2009: 1131). A. *Ticaña*: adobera (Bertonio, 1879b [1612]: 349).
194. (Qe) *Ticalcan*, /tikalkan/: hacer adobes. Q. *Ticani*: hacer ladrillos o adobes (Santo Thomas, 1560: 174). *Ticatha*: hacer adobes (Bertonio, 1879b [1612]: 349).
195. (Co) *Tipantu*: nacer el sol o las estrellas. VD. *Antú*.
196. (Co) *Tipantu*, /tripantu/: el año. VD. *Antú*.
197. (Co) *Tipantun*, /tripantun/: edad. VD. *Antú*.

198. (Co) *Tipantunan*, /tripantunün/: tener años. VD. *Antú*.
199. (Qe) *Titi*, /titi/: estaño. S. *Laquir*: plomo (Valdivia, 1887 [1606], Erize, 1960: 216). Q. *Titi*: estaño, metal (Santo Thomas, 1560: 58). *Titi*: plomo (Bertonio, 1879b [1612]: 353).
200. (Qe) *Tititun*, /tititun/: estañar. Q. *Titin chani*: estañar (González de Holguín, 2007 [1608]: 323).
201. (Co) *Toqui*, /toki/: hacha. OD. *Thoqui*: dicen a los que gobiernan en tiempos de guerra y su insignia que es una piedra a modo de hacha (Febres, 1764: 647). S. *Gùnaconan*: tener el mando de los guerreros (Erize, 1960: 295). Q. *Tuki*: jefe, general (Rosat, 2009: 1150). A. *Toqueni*: de grande juicio (Bertonio, 1879b [1612]: 358). En rapanui, *toki*: hacha de piedra (Englert, 1934: 33).
202. (Co) *Toquilantu*, /tokilantü/: a medio día. VD. *Antú*.
203. (Co) *Toquilin*, /tokilün/: mandar. VD. Toqui. Q. *Ttokrini*: tener cuidado o algún cargo de otros (González de Holguín, 2007 [1608]: 225).
204. (Qe) *Túlquecamañ*, /trülkekamañ/: curtidor. VD. *Camañ*.
205. (Qe) *Údan*, /üdan/: tener sarna o caracha. S. *Pichra*: eccema, sarna, caracchas (Erize, 1960:324). Q. *Utha*: especie de verruga (enfermedad); microbio que roe la nariz, la boca y los labios en las regiones cálidas (Rosat, 2009: 1206).
206. (Qe) *Uchra leuchi yu*, /wüchürkülechi yu/: nariz torcida. VD. *Huchi namo*. OD. *Uchur*: cosa torcida (Febres, 1764: 667); *wichür*: torcido (Augusta, 1916a: 259). Q. *Wegru*: torcido, chueco, patizambo (Academia Mayor de la Lengua Quechua, 2005: 759); *wijru* o *wijsu*: cosa torcida, contrahecha (Rosat, 2007: 1291).
207. (Qe) *Uchurgan*, /wüchürngen/: estar tuerto. S. *Chraumalen*: estar tuerto (Erize, 1960: 130). Q. *Wijsu* o *wijtu*: tuerto (Rosat, 2009: 1291).
208. (Qe) *Ulcu*, /ulku/: acso (tela) de indias Q. *Unku*: cualquier tejido de algodón o de otras fibras vegetales (Rosat, 2009: 1190). B. *Unko*: la mantelilla o tocado de las indias (Bertonio, 1879b [1612]: 377) (94)
- 209 (Qe) *Ulcutun*, /ulkutun/: vestirse el acso, que es una manta interior. Q. *Unkuy*: ponerse el *unko* (Rosat, 2009: 1190).
210. (Co) *Urcun antú*, /ürkünantü/: día de fiesta. VD. *Antú*.
211. (Co) *Uule raji antú*, /ule rangiantü/: mañana a medio día. VD. *Antú*.
212. (Qe) *Vmintá*, /uminta/: pan de maíz. S. *Müldu*, *müllu*: pan de maíz (Erize, 1960: 516). Q. *Huminta*: bollicos de maíz como tamales (González de Holguín, 2007[1608]: 146).
213. (Co) *Vanten antu*, /fantenantü/: a esta hora. VD. *Antú*.
214. (Co) *Veycu tipan* /feychitripan/: qué de años. VD. *Antú*.
215. (Co) *Villan tiantu*, /fillantü/: año estéril de hambre y miseria. VD. *Antú*.
216. (Co) *Vúca apo*, /fücha apo/: el gobernador. VD. *Apo*. OD. *Vutan*: ser grande (Febres, 1764: 665); *apo*: el gobernador o principal (Febres, 1764: 430) Q. *Appo*: gran señor (Santo Thomas, 1560: 109).
217. (Qe) *Yana*, /yana/: criado. S. *Dùngupeye*: doméstico, sirviente (Erize, 1960: 471). Q. *Yana*: criado, que sirve (Santo Thomas, 1560: 35). A. *Yana*: criado, hombre que sirve (Bertonio, 1879b [1612]: 391).
218. (Qe) *Ychuna*, /ychuna/: hoz. Q. *Ychuna*: hoz para cegar (Santo Thomas 1560: 141). A. *Hichuña*: hoz para cegar (Bertonio, 1879a [1612]: 269).

219. (Qe) *Yclla*, /ükulla/: manta de indias. S. *Cùdu*, choñe (Erize, 1960: 504). Q. *Lliclla*: manta de mujeres (González de Holguín, 2007 [1608]: 152). A. *Llakota*: manta de indios (Bertonio, 1879a [1612]: 307).

220. (Qe) *Yhuay*, /yway/: serpiente. S. *Vilu*. Q. *Yawrinkha*: serpiente mítica; diosa altiplánica que provoca terremotos, hundimientos y derrumbes, representada como serpiente de enorme cabeza (Rosat, 2009: 1330). A. *Yaurca*: una especie de víboras muy grandes y negras (Bertonio, 1879b [1612]: 396).

221. (Qe) *Yautu*, /yawtu/: bonete, o cintillo de la cabeza. Q. *Llauto*: cingulo que traen por sombrero (González de Holguín, 2007 [1608]: 152).

222. (Qe) *Yavùtú antú*, /yafütuañtù/: mediodía. VD. *Antú*.

223. (Qe) *Ylelcao antú*, /ilelkawünantü/: hora de comer. VD. *Antú*.